|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | **Mirjana**  **LONCAR** | * Interprète-traductrice * Français-Serbe-Croate-Bosniaque-Monténégrin * Expert près la Cour d’Appel de Toulouse * Rigueur, réactivité, capacité d’adaptation * Vocabulaires spécialisés |
|  |
| **INTERPRETE TRADUCTRICE** | |
|  | | |
| **46 Rue Labat de Savignac**  **31500 Toulouse**  +33 6.60.96.07.50  loncarmirjana@yahoo.fr | **Expérience professionnelle** |  |
| **2000 à ce jour :** interprétariat/traductions pour :   * **Administration :** Tribunal de Grande Instance de Toulouse, Auch, Carcassonne, Bordeaux, Albi, Montauban, Cahors, Cour d’appel de Toulouse, Tribunal administratif de Toulouse, maison d’arrêt de Seysses et Montauban, centre de détention de Muret, centre de rétention administrative de Cornebarrieu, préfecture de Toulouse, Aveyron, Gendarmerie et Police (31)   Missions régulières de plusieurs jours en **France** : A Chamonix-Mont Blanc- formation donnée par le Centre national d’instruction de ski et d’alpinisme de la gendarmerie sur les techniques de sauvetage en haute montagne (exercices en hélicoptère, dans les glaciers, neige, crevasse, rivières, rochers..), interprétariat simultané pour l’ENAP à Agen avec le directeur de l'administration pour application des sanctions pénales de Serbie et sa délégation, pompiers bosniaques à Clermont-Ferrand, délégation veille sanitaire (professeurs d’Université d’agriculture de Sarajevo) au sujet de la maladie de pomme de terre à Paris, Rennes, Limoges et Clermont- Ferrand, traduction d’entretiens pour la basketteuse croate Antonija MISURA à Angers et Toulouse.  **Paris** : plusieurs jours avec le Ministre de la Justice du Monténégro et sa délégation au sujet de la codification avec le Directeur du Droit civil (Ministère de la Justice, Direction des Affaires civiles et du sceau), rencontre avec le chef de la Délégation aux affaires européennes et internationales, puis avec la sénatrice et ambassadrice au Palais du Luxembourg, suivi par la visite du Senat. Délégations serbes, croates, bosniaques à la Police Nationale et brigade des stupéfiants, brigade de recherche des fugitifs, trafique d’armes (quai des Orfèvres, Nanterre) département de l’analyse du renseignement, pôle juridique de l’agence de gestion et de recouvrement des avoirs saisis et confisqués, police aéroportuaire à Orly et Roissy, direction de la lutte contre la cyber criminalité, département de répression des atteintes aux mineurs sur internet, département d’investigation sur Internet : phishing, cyber-attaque, ramsonware, groupe d’enquête sur les fraudes aux communications électroniques, traduction des formations et certifications (examen final) ACQPA pour ouvriers croates en peinture industrielle.   * **Industrie :** Caussade Semence : équipe serbe pour semences agricoles, Habitat Bois : constructions maisons préfabriquées de Bosnie, traduction pendant plusieurs années : Kbis, contrats, courrier, déplacement en Bosnie pour signature des contrats, Rockwool : ouvriers croates en formation à la production (Saint-Eloy 63 pendant plusieurs mois), traduction de documents techniques, traductions simultanées des formations, CEET (Central Eastern European Translations) : manuels pour véhicules industriels (français-croate), STEM INTERNATIONAL (entreprise de Toulouse) documentations administratifs liés aux appels d’offres en Croatie au sujet du développement de projets touristiques, sportifs et d’aménagement du territoire, missions ponctuels pour CLINREAL recherche clinique. * **Social :** Organisme CCPS, COFRIMI, TRADLIBRE, C.A.D.A., hôpitaux de Toulouse, écoles, services sociaux. * **Formation** **et divers** : traductions simultanées des « Formations Civiques et Vivre en France », étude notariale Dayde, pour les particuliers traductions des documents administratifs, juridiques, médicaux... * **Armée :** 2000-2002 : Interprète - traductrice au sein de l'Armée française KFOR au Kosovo, traduction des entretiens dans la zone de Kosovska-Mitrovica : média, relations publiques, traduction orale et écrite d’articles de la presse, radiodiffusion des informations à l’usage de la population. | |
| **Formation & divers** |  |
| * Maîtrise Lettres Modernes - Faculté du Mirail, Toulouse (2004) * Etudes en langues et littérature française à l’université de Novi Sad, Serbie (1995 - 2000) * Baccalauréat (1995) * Bonne connaissance bureautique : Excel, Word, Powerpoint * Cours particuliers de serbo-croate * Assermentée auprès du Tribunal de Grande Instance de Toulouse * *Français, Serbe, Croate, Bosniaque* : Courant  *Anglais* : bon niveau * Statut auto-entrepreneur | |

+5026

60

+5026

60